

ОСОБЕННОСТИ ПЕРЕДАЧИ РИТМИКИ ПРИ ПЕРЕВОДЕ ТЕАТРАЛЬНЫХ ЛИБРЕТТО

А. Б. Топольская

Научный руководитель кандидат филологических наук, доцент С. В. Чечель

*Пятигорский государственный университет
Пятигорск, Россия
e-mail: atopolskaya@yandex.ru*

В статье рассматриваются особенности перевода текстов театральных либретто. Автор акцентирует внимание на сохранении не только содержательной и эмоциональной составляющей музыкального произведения, но и на ритмике текста либретто как одном из определяющих факторов, способных повлиять на выбор переводческих моделей. Приведенные примеры взяты из материалов оперы «Эмма» Э. Файн по пьесе Г. Зинна.

Ключевые слова: либретто; художественный перевод; перевод поэзии; ритмика; рифма; силлабо-тонический принцип.

Введение. Театр, как одна из самых древних форм искусства, всегда привлекал внимание исследователей, критиков и зрителей. Он представляет собой уникальное сочетание различных видов искусства: литературы, музыки, живописи и хореографии. В этом контексте театральное либретто занимает особое место, являясь текстовым основанием для музыкальных произведений, таких как опера и мюзикл. Либретто задает сюжетную линию и развивает характеры героев, а также создает эмоциональную атмосферу, в которой разворачивается действие. Перевод либретто – это не просто замена слов одного языка на слова другого. Это сложный процесс, требующий от переводчика творческого подхода, знания культурных нюансов и музыкальной специфики.

Основная часть. Исторически сложилось так, что либретто – это результат работы нескольких специалистов: либреттиста и композитора. Поэтому либретто – это не просто текст вокального сочинения, дублирование сюжета литературного произведения, а, как определяет Е. Р. Лаптева, «создание новой структуры, комбинация элементов, использование определенных средств выразительности для создания характеров персонажей, раскрытия в драматургической форме внутреннего смысла действия» [1]. Уже изначально текст для музыкального произведения создается согласно законам ритмики, поскольку он должен быть удобным для исполнения и понятным для восприятия.

Как в русском, так и в английском языках классическая поэзия основывается на силлабо-тоническом принципе. Это подразумевает, что структура строки формируется через строгий подсчет слогов и точное размеще-

ние ударений. Однако у русскоязычных читателей при восприятии английской поэзии возникает ощущение, что стихотворение представляется несколько «расшатано». Стихотворение время от времени теряет ритм: то появляется лишний слог, то недостает одного, то акценты расставлены некорректно. Однако на самом деле все эти нарушения происходят намеренно, с целью достижения определенных эстетических эффектов.

В английском языке ритм часто основан на чередовании ударных и безударных слогов, что создаёт чёткую структуру и мелодичность [2]. В русском языке ритм также формируется через чередование ударных и безударных слогов, но при этом акценты и паузы играют более важную роль в передаче смысла и эмоций [3].

Рассмотрим примеры перевода отрывка из либретто к опере «Эмма» Э. Файн по пьесе Г. Зинна [4].

Текст оригинала:

*Don't look for me
where the myrtles blossom,
you won't find me there, my dear.
Where people live by machines
There is my resting place.*

Подстрочный перевод:

*Не ищи меня
там, где цветут мирты,
ты не найдешь меня там, мой дорогой.
Там, где люди живут с помощью машин,
Есть мое пристанище.*

Художественный перевод (выполнен нами. – А. Т.):

*Не ищи меня там, где мир благоухает,
Где весна дарит цветам свой нежный поцелуй.
Средь машин, что людям жизнь облегчают,
В мире стали и стекла,
Моё сердце покой обретает.*

Отметим особенности текстов оригинала и перевода.

В тексте оригинала автор использует простые выражения, что способствует хорошему пониманию. Использование таких слов, как *myrtles* и *machines* создает контраст между природой и технологией.

Подстрочный перевод дает достаточно ясное, но сухое представление о происходящем, например, словосочетание «*цветут мирты*» переведено точно, но можно подобрать более образное соответствие. Выражение «*живет с помощью машин*» сохраняет оригинальный смысл, поскольку здесь акцент сделан на зависимость человека от технологий.

В художественном переводе использован более поэтический подход, создающий яркий образ: использование олицетворения «*мир благоухает*» создает более глубокую эмоциональную нагрузку; «*где весна дарит цветам свой нежный поцелуй*» – выразительный образ, построенный на олицетворении и эпитете, позволяет переводчику передать переживания героев и дает возможность рецептору перевода сильнее прочувствовать настроение произведения; «*в мире стали и стекла*» как метафора городской жизни находит отклик у русскоговорящей аудитории. Однако несмотря на то, что отдельные слова и образы несут в себе больше смысла, лексические эквиваленты часто не рифмуются. Это затрудняет соблюдение рифмы и метрики при условии сохранения содержания.

Таким образом, сохранение в переводе ритма, метрики и других музыкальных характеристик является крайне сложной задачей, когда переводчик должен не только передать точный смысл оригинала, но и сохранить литературно-эстетическую ценность и поэтическую форму оригинала [5]. Ему необходимо использовать образно-выразительные средства и стилистические приемы, чтобы придать насыщенности тексту.

Заключение. Работа с переводом либретто требует от специалиста применения комплексного подхода. Переводчику следует использовать как поэтическое мастерство поэта, так и сюжетную работу драматурга, чтобы продукт его деятельности смог привлечь аудиторию растущим напряжением, неожиданными поворотами и откровениями персонажей. Кроме того, переводчик должен не нагромождать текст длинными словосочетаниями и сложно-произносимыми словами, чтобы не затруднять работу исполнителя.

Библиографические ссылки

1. Лаптева Е. Р. Поэтика литературного либретто на сюжеты произведений А. С. Пушкина в русской опере рубежа XIX-XX веков: дис.... канд. филол. наук: 10.01.01. Екатеринбург, 2002.
2. Apter R. A Peculiar Burden: Some Technical Problems of Translating Opera for Performance in English // Meta, 1985. Vol.30. Number 4. P. 309–319. URL: <https://id.erudit.org/iderudit/001899ar> (date of access: 22.03.2025).
3. Виноградов В. В. Стилистика. Теория поэтической речи. Поэтика. М. : Изд-во Академии наук СССР, 1963.
4. “Emma” an opera in two acts by Elaine Fine based on the play by Howard Zinn. URL: https://s9.imslp.org/files/imslp/usiimg/3/31/IMSLP115370-WIMA.9d22-Emma_PV_Act_1_part_1.pdf (date of access: 22.03.2025).
5. Митрофанова Д. А. К проблеме перевода оперного либретто // Проблемы художественного синтеза : мат-лы конференции аспирантов Российского института истории искусств / Сост. и ред. А. А. Кириллов. СПб. : РИИИ, 2004. С.117–121.